

Tematické okruhy SZZ

Překladařství španělského jazyka

Součástí zkoušky je lingvistická a literární analýza vybraného textu.

Z něj se následně vychází při zkoušení okruhů II. a III.

I. Teorie překladařství

- 1) Translatologie jako vědní disciplína. Vymezení základních pojmů a předmětu zkoumání.
- 2) Dějiny překladařství: tzv. „Toledská škola“; překladařé Bible, sv. Jeroným, Martin Luther; nejvýznamnější překladařské tendence v období renesance, klasicismu a romantismu.
- 3) Překlad a moderní translatologické a lingvistické teorie (J.-P. Vinay, J. Darbelnet; Georges Mounin; Eugene A. Nida, R. Jakobson).
- 4) Interpretativní teorie/ teorie smyslu - Pařížská škola (D. Seleskovitchová, Marianne Ledererová).
- 5) Československá překladařská škola a literární překlad (60. léta 20. stol.): Jiří Levý (deskriptivní přístup).
- 6) Teorie translatologického jednání (Justa Hölz-Mänttäriová).
- 7) Teorie *skoposu* - Katharina Reissová, Hans Vermeer, Christiane Nordová (Heidelberská škola).
- 8) Teorie polysystému – James Holmes; Itamar Even-Zohar (postavení překládaného díla v literárním polysystému cílové kultury).
- 9) Teorie polysystému - Gideon Toury (normy - adekvátnost x akceptabilita/přijatelnost, atd.).
- 10) Směry výzkumu v oblasti překladařství od konce 20. stol.; překlad jako manipulace (S. Bassnett, A. Lefevere), T. Hermans, L. Venuti, J. Lambert, A. Pym, atd.
- 11) Současné tendence: koncepce poststrukturalistické (dekonstrukce) a jejich vliv na další směry ovlivněné feminismem, postkolonialismem, kulturalismem, sociologií, atd.

Doporučená literatura:

Viz bibliografie v rámci předmětu PRZA002 Teorie překladařství.

II. Teorie literatury

En español o en checo. El estudiante aportará una reflexión acerca de la importancia de estas cuestiones en la labor del traductor.

- 1) Literatura: podstata a funkce
- 2) Literární věda: členění a předmět zkoumání. Literární teorie, kritika, historie. Obecná, srovnávací a národní literatura.
- 3) Vnější přístup ke zkoumání literatury: Literatura a biografie, literatura a psychologie.
- 4) Vnější přístup ke zkoumání literatury: Literatura a společnost, literatura a ideje, literatura a ostatní umění.
- 5) Literární žánry.
- 6) Vnitřní přístup ke zkoumání vyprávění: naratologie.
- 7) Tropy a figury. Význam, klasifikace, příklady.

Doporučená literatura:

DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, José. *Teoría de la literatura*. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 2002.

WELLEK, René a Austin WARREN. *Teorie literatury*. Olomouci: Votobia, 1996. Velká řada.

GARCÍA BARRIENTOS, José Luis. *Las Figuras Retóricas: 2*. Madrid: Arco/Libros, 2014.

III. Stylistika

En español o en checo. En las preguntas 4-9 el estudiante se centrará asimismo en los aspectos lingüísticos (morfo-sintácticos y léxico-semánticos) de los distintos tipos de textos.

- 1) Styl a stylistika: definice základních pojmů. Styl a text. Vztah k příbuzným disciplínám (teorie komunikace, textová lingvistika, pragmalingvistika, diskurzivní analýza).
- 2) Stylistika v českém a španělském pojetí. Funkční styly a textové typologie. Jazykové rejstříky.
- 3) Stylotvorné faktory.
- 4) Jazyk a styl odborného projevu.
- 5) Jazyk a styl administrativy a práva.
- 6) Jazyk a styl psané a mluvené publicistiky.
- 7) Jazyk a styl reklamy a propagandy.
- 8) Jazyk a styl umělecké literatury.
- 9) Jazyk a styl běžně mluveného projevu.

Doporučená literatura:

Viz. doporučená literatura předmětů PRSJA006 a PRZA001